
СЛОВОСЛОЖЕНИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ МАРОККО

Д.В. Тупейко, Ж. Багана

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Рассмотрены особенности французского языка в Марокко, затронуты проблемы локального словообразования марокканского варианта французского языка, способ словосложения, выделены грамматические и графические особенности словосложения.

Ключевые слова: Марокко, французский язык, словообразование, словосложение, сложные слова, арабский язык

Словообразование является значимым и продуктивным способом обогащения лексического состава французского языка в Марокко. В данной статье мы бы хотели уделить внимание такому словообразовательному процессу, как словосложение, т.е. способ, при котором новое слово образуется в результате сложения двух уже существующих в языке слов. Появление сложных слов отражает принцип экономии языка и одновременно дает более точное и полное определение новым понятиям в языке [1. С. 69].

В отличие от деривации, где компоненты слова, в частности аффиксы, не могут использоваться отдельно, словосложение происходит с участием автономных единиц, которые могут встречаться в речи самостоятельно и функционировать независимо от других составляющих сложных слов.

Также не следует путать сложные слова с обычными словосочетаниями, так как в результате словосложения мы получаем новую лексему со своим собственным значением, порой не явно выводимым из семантики его составляющих, например, *corne de gazelle* — дословно «рог газели» — так называются пирожные из миндальной муки. Таким образом, сложные слова являются результатом лексикализации — «превращения сочетания слов в устойчивое словосочетание, функционирующее в языке в качестве эквивалента отдельного слова» [2. С. 107].

Сложные слова во французском языке Марокко образуются по правилам общефранцузского языка, но компонентами могут быть лексические единицы не только французского языка, но также и арабского языка.

Мы предлагаем выделить два критерия для классификации сложных слов марокканского варианта французского языка:

- грамматические особенности связи между компонентами;
- графические особенности сложных слов.

Грамматические особенности сложных слов. Согласно данному критерию, были выделены сложные слова, составляющие которых поддерживают отношения не-предикативного расширения, т.е. существительное и его дополнение. Проведенный анализ показал, что глаголы не используются при образовании сложных слов. Можно выделить следующие модели сложных слов.

1. Существительное 1 + существительное 2 (составные сложных слов могут быть как арабского, так и французского происхождения):

aide-m'kadem — (от французского и арабского) «помощник главы района»;

maître-zlaïgi — (от французского и арабского) «мастер-плиточник»;

bain-douches — (от французского) «бани с душевыми»;

torchisville — (от французского) «поселение из глиномесных домов»;

taxi-colis — (от французского) «такси, оборудованные для перевозки грузов, багажа»;

béni-oui-oui — (от французского и арабского) «человек, всегда поддерживающий действия властей; лизоблюд».

L'interview aurait été accordée trois semaines avant sa parution, c'est-à-dire au moment où les *béni oui oui* croyaient tenir le haut du pavé. [Le Journal, 27/5/2000] — Интервью должно было быть согласовано за три недели до появления, то есть в момент, когда *лизоблюды* верили в свое первенство.

2. Существительное 1 + предлог/союз + существительное 2:

cheïkh *des* mokaddems — (от арабского) «начальник глав районов»;

fils *du* bled — (от французского и арабского) «земляк»;

moqadem *du* quartier — (от французского и арабского) «глава района»;

sofa *et* maroua — (от арабского) «шатающийся по улицам; безработный»;

agent *d'*autorité — (от французского) «чиновник министерства, представитель власти в округе»;

fête *du* fitr — (от французского и арабского) «праздник в честь окончания поста рамадан».

Après le diplôme, c'est le *sofa et maroua* dans les rues qui attend nos jeunes. [L'Opinion, 4/5/94] — После диплома нашу молодежь ожидает *шатание по улицам*.

3. Существительное + прилагательное (большинство подобных слов французского происхождения):

marche verte — (от французского) «мирное движение марокканских волонтеров о присоединении Западной Сахары к Марокко; мирное шествие в поддержку этих идей»;

poulet beldi — (от французского и арабского) «курица, приготовленная по местным рецептам»;

bain maure — (от французского) «общественные бани»;

agence urbaine — (от французского) «служба, занимающаяся благоустройством города в крупных городах»;

salon marocain — (от французского) «традиционная мебелировка»;

café cassé — (от французского) «кофе с очень малым количеством молока»;

couscous madfoune — (от французского и арабского) «кускус, подающийся с курицей или кусочками мяса под крупой и прочими ингредиентами»;

ville nouvelle — (от французского) «по-европейски организованная часть города, противопоставление медине — старой части города (понятие осталось со времени колонизации)».

Tu le trouveras en ville nouvelle pas en m dina. [Conversation, 1/7/92] — Ты это найдешь в новом городе, а не в медине.

4. Прилагательное + существительное (небольшая группа односложных прилагательных, которые предшествуют существительному):

grand taxi — (от французского) «такси для перевозки до 6 пассажиров»;

grande fête — (от французского) «Курбан-байрам»;

faux-guide — (от французского) «гид-самоучка, не признаваемый властями»;

petit taxi — (от французского) «такси со счетчиком для перевозки до 3 пассажиров, работает в пределах города».

Le mauvais service dans certains hôtels et les tracasseries des faux-guides ont contribué à la chute du tourisme allemand au Maroc. [L'Opinion, 17/07/95] — Плохой сервис в некоторых отелях и неприятности гидов-самоучек способствовали снижению количества немецких туристов в Марокко.

Графическое оформление сложных слов. С графической точки зрения выделяют три типа сложных слов:

— сложные слова без соединения. Компоненты таких слов могут быть разделены или соединены с помощью предлога, союза и т.д.:

sofa et maroua — «шатающийся по улицам; безработный»,

faiseur de queue — «человек, который стоит в очереди за кого-то другого»,

turban du cadî — «тонкий блинчик, свернутый по форме тюрбана, подается с курицей, говядиной или голубиным мясом»,

tente caïdale — «белый тент для защиты от солнца и дождя для приглашенных гостей на официальных торжествах»,

délit touristique — «преступление в сфере туризма»;

— сложные слова с частичным соединением с помощью дефиса:

safar-chèque — «дорожный чек»,

faux-guide — «гид-самоучка, не признаваемый властями»;

— сложные слова с полным соединением:

torchisville — «поселение из глиномесных домов»,

taximan — (taxi + англ. man) «таксист».

Мы можем отметить, что предпочтение отдается отдельному написанию сложных слов, так как преимущественно сложные слова находятся в отношениях подчинения с использованием предлогов или в конструкциях типа «существительное + прилагательное», где слитное написание усложнит понимание, а дефис присущ в большей мере конструкциям, типа «существительное + существительное», которые встречаются реже. Также дефис имеет другие функции в арабском языке, что приводит к трудностям в условиях билингвизма.

Таким образом, неологизмы, образованные во французском языке Марокко на основе французских и заимствованных слов, свидетельствуют об увеличении валентности и широком распространении данных слов в местной речи. В большинстве случаев они являются дивергентами планов содержания и выражения, именуя не свойственные центральнофранцузскому варианту языка понятия. Новая лексика в марокканском варианте дополняет стилистическую палитру языка с учетом особенностей условий ее употребления. Словообразование в марокканском французском языке ведет к инвентарным изменениям в лексике, отличающим его от центральнофранцузского варианта, а также обогащает лексический состав новыми элементами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Даниленко В.П., Волкова И.Н. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. М.: Наука, 1993. 453 с.
- [2] Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е издание, исправленное и дополненное. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

THE COMPOUNDING IN THE FRENCH LANGUAGE OF MOROCCO

D.V. Tupeyko, J. Baghana

Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

This article deals with the peculiarities of the French language in Morocco and raises issues of local word formation of the Moroccan version of the French language, expanding on the method of compounding, points out the grammatical and graphic features of the compounding.

Key words: Morocco, the French language, word formation, compounding, the Arabic language

REFERENCES

- [1] Danilenko V.P., Volkova I.N. *Lingvisticheskij aspekt standartizacii terminologii* [The linguistic aspect of terminology standardization]. Moscow: Nauka Publ., 1993. 453 p.
- [2] Rozental' D.EH., Telenkova M.A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary-reference book of linguistic terms. The manual for teachers. 3-rd ed., revised and enlarged]. Posobie dlya uchitelya. 3-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1985. 399 p.